

『滿漢成語對待』校注(45)

竹越 孝

[承前]

10-91 ilha..

花

花兒(四 36b3)

10-91-1 ilha jaksaka.

花 赤くなった

花兒開紅了(四 36b4)

10-91-2 fushufi gebkeljemi.

咲いて 鮮やかになる

開的鮮明(四 36b4)

10-91-3 kalu mulu bongko geri gari sabumbi.

かり そめに 蕾 微 かに 見る

影影朝朝の見幾個希離不拉兒的花戲都(四 36b4-5)

10-91-4 ilha fiyentehe jofoho jibsihabi.

花 弁 角 重なっている

纔開的花瓣兒角兒閉的緊恰恰的(四 36b5)

10-91-5 sigafi hethe tutaha be tuwaci.

しぼんで 蒂 残ったの を 見れば

花謝了看那剩下的花蒂兒(四 36b5-6)

10-91-6 gemu muke acabuhakū ofi.

みな 水 合わなかった ので

都是澆水不到的緣故(四 36b6)

10-91-7 abdaha šuburefi laifarakabi.

葉 萎れて 倒れている

葉兒捲了搭拉著捻了(四 36b7)

10-91-8 jilha ele elei olgohobi.

花芯 ます ます 乾いている

花心兒設一設兒都乾了(四 36b7)

10-91-9 emu aga de labdaraka<sup>1</sup> ci aname.

一 雨 に 垂れ下がって で さえも

一場雨垂了頭兒的(四 37a1)

- 10-91-10 lekse wejufi saniyame sidarafi šeterekebi..  
 一斉に 生き返り 伸び 拡がって 甦っている  
 普裏都活了滋生起來了 (四 37a1-2)
- 10-92 suje..  
 緞子  
 紬緞 (四 37a3)
- 10-92-1 defei juwe ujan i hiyatu be tuwa.  
 一幅の 二つの 縁 の 両端 を 見よ  
 尺頭瞧兩頭兒的機稍 (四 37a4)
- 10-92-2 fisin oci. gubci fijir<sup>2</sup> sembi.  
 稠密 ならば 全部 びっしり する  
 機稍躋密到底魚子兒似的 (四 37a4-5)
- 10-92-3 sarhūn semehun oci. dubede isitala gei<sup>3</sup> sembi.  
 伸びて 粗い ならば 先端に 至るまで ぺらぺら する  
 希拉的到底兒囂薄 (四 37a5-6)
- 10-92-4 jiramin oci kikūr sembi.  
 厚い ならば どっしり する  
 厚的似牛皮挺硬 (四 37a6)
- 10-92-5 sirhe mangga oci. kacar sembi.  
 糸 硬い ならば びん とする  
 絲兒硬的生性 (四 37a6-7)
- 10-92-6 kengcere mangga.  
 壊れ やすい  
 肯折 (四 37a7)
- 10-92-7 putur seme hebunere.  
 ぼろぼろ と 切り揃え  
 跣踏馬杓的 (四 37a7)
- 10-92-8 juduranahangge ehe.  
 折目に沿ったもの 悪い  
 有道子の不好 (四 37a7-37b1)
- 10-92-9 ai boco ci icehe be saki seci.  
 何 色 から 染めたか を 知りたい ならば  
 要知是什麼顏色染的 (四 37b1)
- 10-92-10 nišan debi..  
 染端 にある  
 看機頭 (四 37b1)

- 10-93 doorengge..  
河を渡ること  
過河的 (四 37b2)
- 10-93-1 birai bajila. emdubei gala elkimbi.  
河の 対岸 ひたすら 手 招きする  
河那邊儘著招手兒 (四 37b3)
- 10-93-2 birai ebele etuku<sup>4</sup> fosomirengge fosomime.  
河の こちら 衣服 からげる者 からげ  
河這邊揜衣裳的揜衣裳 (四 37b3-4)
- 10-93-3 fominarangge<sup>5</sup> fomilambi.  
たくし上げる者 たくし上げる  
撩衣裳的撩衣裳 (四 37b4)
- 10-93-4 bi isinafi je.  
私 到着して おい  
我到去怎麼說 (四 37b4-5)
- 10-93-5 aiseme ishunde tuwašahabi.  
どうして 互いに 見ている  
爲甚麼大家呆著看景兒呢 (四 37b5)
- 10-93-6 morilafi omilara yafagan oloro be sabuhakūo.  
馬に乗り 河を渡る 歩行で 渡るの を 見なかったか  
没看見人家騎著馬盪水步行盪水麼 (四 37b5-6)
- 10-93-7 bengsen ereo.  
才芸 これか  
這一落兒的本事麼 (四 37b6)
- 10-93-8 nukcibume hacihiyara jakade<sup>6</sup>.  
発奮させ 催促する ので  
一陣子激發攛掇他們 (四 37b6-7)
- 10-93-9 tereci teni teisu teisu ebišeme selbime wardame facihyašambi..  
それから やっと それ ぞれ 水に入り 泳いで 手をかき 努力する  
他纔各自各自的赴水分水狗跑兒著急 (四 37b7-38a1)
- 10-94 moo..  
木  
木頭 (四 38a2)
- 10-94-1 si geyen nakū<sup>7</sup> alime gairakū.  
君 刻む や否や 受け 入れない  
你刻了刻兒不承認 (四 38a3)

- 10-94-2 gūwa de anambi.  
 他人 に 押し付ける  
 推別人 (四 38a3)
- 10-94-3 si tuwa hošo gemu murkihabi.  
 君 見よ 角 みな 丸くなっている  
 你瞧稜角兒都滾圓了 (四 38a3-4)
- 10-94-4 sinci tulgiyen ubade jai we bi.  
 君 以外 ここに また 誰 いる  
 除了你這裏還有誰 (四 38a4-5)
- 10-94-5 si aika hūwala hūwala kiyari kiyari.  
 君 もしも 切れ 切れ 割れ 割れ  
 你若是劈劈砍砍 (四 38a5)
- 10-94-6 dejihe bici wajimbihe.  
 焼いて いれば 終わっていた  
 燒了也就完了 (四 38a5-6)
- 10-94-7 baita aibici tucimbi..  
 事 どこから 出る  
 事情可打那裏出來呢 (四 38a6)
- 10-95 tukiyerengge..  
 持ち上げること  
 擡的 (四 38a7)
- 10-95-1 šoro be emu gala erhelehebi.  
 籠 を 一つ 手 掛けている  
 筐兒著一個手跨著 (四 38b1)
- 10-95-2 juwe niyalma emu boofun be sibkelehebi.  
 二 人 一つ 風呂敷 を 担いでいる  
 兩個人搭著一個包袱 (四 38b1-2)
- 10-95-3 ai bihe seme ferguweme neifi tuwaci.  
 何 あった と 驚嘆し 開けて 見れば  
 是什麼吶喊打開瞧時 (四 38b2)
- 10-95-4 ehe sain managan šaniyaha. sisime tokome jalu tebuhebi..  
 悪い 良い おむつ ぼろ布 押し込み 挿して 一杯に 入れている  
 好歹的破鋪陳爛補釘壓壓把把的裝載了個滿 (四 38b2-3)
- 10-96 morin..  
 馬  
 馬 (四 38b4)

- 10-96-1 gisan halaha.  
毛 生え変わった  
脱了毛了 (四 38b5)
- 10-96-2 foyonofi uncehen.  
縛れた 尾  
鑰尾子 (四 38b5)
- 10-96-3 aidahan sika bio.  
縮れ 毛 あるか  
有了賊尾子了 (四 38b5)
- 10-96-4 adarame emdubei hisgambi.  
どうして ひたすら 擦る  
怎的不住的只管蹭 (四 38b5-6)
- 10-96-5 inu emu ojoro morin.  
また 一つ できる 馬  
也是個好些兒的馬 (四 38b6)
- 10-96-6 katarara. šodoro okson gemu bi..  
駆けて 速歩する 歩み みな ある  
掂浣掂搭軒步兒都有 (四 38b6-7)
- 10-97 halhūn..  
熱い  
熱天 (四 39a1)
- 10-97-1 fuhali šun i elden be sabuci ojarahū.  
全く 太陽の光 を 見るこゝと できない  
總見不得日頭 (四 39a2)
- 10-97-2 hoto fintambi.  
禿頭 痛む  
腦漿子疼 (四 39a2)
- 10-97-3 nei tab tab sabdame.  
汗 ぼた ぼた 滴り  
不住點兒滴搭汗 (四 39a3)
- 10-97-4 hūmbur sere nei de.  
たらたら という 汗 に  
撲頭撲臉的汗 (四 39a3)
- 10-97-5 etuku gemu<sup>8</sup> šebtehebi.  
衣服 みな 湿っている  
衣裳都塌透了 (四 39a3)

- 10-97-6 liyar seme beye latume hūsifi.  
 じっとり と 身体 へばりつき 包んで  
 稔脛吮兒的粘身子裹身子 (四 39a4)
- 10-97-7 niyalma he fa hejeme hebtešeme.  
 人 はあ はあ 喘いで 息をし  
 人喘<sup>9</sup>噓吁的不得命 (四 39a4)
- 10-97-8 ulha for for amcabufi fodombi<sup>10</sup>..  
 家畜 ふう ふう 追いかけて 喘ぐ  
 牲口一口氣尅不得<sup>11</sup>口氣的喘成一堆兒 (四 39a5)
- 10-98 buyasi..  
 些細な  
 零碎的 (四 39a6)
- 10-98-1 kecer<sup>12</sup> seme ambula.  
 こまごま と 多い  
 魚子兒似的稠 (四 39a7)
- 10-98-2 picir seme labdu. bajar seme jalukabi.  
 つぶつぶ と 多く ごちゃごちゃ と 満ちている  
 抹板兒抹的似的多擠擠扎扎的一大堆 (四 39a7)
- 10-98-3 ilgame sonjome yali gemu wajiha.  
 分けて 選んで 肉 みな 終わった  
 挑選的受了罪了 (四 39b1)
- 10-98-4 murakū bade jifi sui baime.  
 放埒な 所に 来て 罪 求め  
 没影兒的去處 (四 39b1)
- 10-98-5 nei tucimbi..  
 汗 出る  
 尋個罪受 (四 39b2)
- 10-99 icihiyarangge<sup>13</sup>..  
 処理すること  
 料理的 (四 39b3)
- 10-99-1 agūra tetun be dasihiyafi mabula.  
 器 皿 を はたいて 拭け  
 把這個器皿擲了抹 (四 39b4)
- 10-99-2 geterembume fu.  
 綺麗にして 擦れ  
 乾乾淨淨的擦 (四 39b4)

- 10-99-3 *tehe hukun buraki be eri.*  
 ついた 塵 埃 を 掃け  
 灰塵掃了 (四 39b4-5)
- 10-99-4 *muke fusu.*  
 水 撒け  
 噴了水 (四 39b5)
- 10-99-5 *fiseme fosoro de geleci. gala fisihicina.*  
 吹き出て 飛び出すのを 恐れるなら 袖 捲ればよい  
 白濺白崩時拿手撩罷咱 (四 39b5-6)
- 10-99-6 *ilha de muke bura.*  
 花 に 水 注げ  
 花兒上澆水 (四 39b6)
- 10-99-7 *hungkereci<sup>14</sup> acara bade hungkere.*  
 流し込む べき 所に 流し込め  
 灌的地方灌 (四 39b6-7)
- 10-99-8 *suitaci acara bade suitea..*  
 注ぐ べき 所に 注げ  
 倒水的去處倒 (四 39b7)
- 10-100 *hūwalarangge..*  
 壊すこと  
 打破了的 (四 40a1)
- 10-100-1 *yehere ningge.*  
 磁器 のもの  
 是磁器 (四 40a2)
- 10-100-2 *saikan jafa.*  
 良く 持て  
 好好兒的拿著 (四 40a2)
- 10-100-3 *guwelke.*  
 注意せよ  
 看仔細 (四 40a2)
- 10-100-4 *endebufi gala turibuhede fesor seme hūwajambi.*  
 誤って 手 落としたら 粉々に 壊れる  
 失錯脫落了手打個粉碎 (四 40a2-3)
- 10-100-5 *si daci oilohon.*  
 君 元から 輕率だ  
 你原楞 (四 40a3)

10-100-6 tontoko<sup>15</sup> akū bihe.

忠義 なく あった

不底實 (四 40a3-4)

10-100-7 sini jakade isinaha jaka gulhun muyahūn funcebuhengge komso.

君の 前に 到った 物 整って 完全に 残ったもの 少ない

到你跟前的東西整的囫圇的少 (四 40a4)

10-100-8 nikciburako<sup>16</sup> oci. šašun akū meijebuhede.

壊さない ならば ずたずたに 砕いたら

不是弄個希碎就是粉碎 (四 40a5)

10-100-9 si teni keksembi..

君 やっと 愉快だ

你纔快活 (四 40a5-6)

[待続]

---

<sup>1</sup> labdaraka : 聽松樓本・先月樓本は labdakaka に作る。

<sup>2</sup> fġir : 不明、fik の意か。

<sup>3</sup> gei : 聽松樓本・先月樓本は gengkai に作る。

<sup>4</sup> etuku : 聽松樓本・先月樓本は etukugene に作る。

<sup>5</sup> fominarangge : 不明、fomilarangge の誤か。

<sup>6</sup> jakade : 聽松樓本・先月樓本は jokade に作る。

<sup>7</sup> nakū : 聽松樓本・先月樓本は akū に作る。

<sup>8</sup> kemu : gemu の誤か。

<sup>9</sup> 喘 : 聽松樓本・先月樓本は「喘」に作る。

<sup>10</sup> fodombi : 聽松樓本・先月樓本は fotombi に作る。

<sup>11</sup> 一 : 聽松樓本・先月樓本はこの一字を欠く。

<sup>12</sup> kecer : 二酉堂本・雲林堂本は keyer に作る。

<sup>13</sup> icihiyarangge : 二酉堂本・雲林堂本は icihiyarangge に作る。

<sup>14</sup> hungkereci : 聽松樓本・先月樓本は kungkereci に作る。

<sup>15</sup> tontoko : tondoko の誤か。

<sup>16</sup> nikciburako : nikcaburakū の誤か。